



中华人民共和国国家标准

GB/T 35303—2017

公共服务领域日文译写规范

Guidelines for the use of Japanese in public service areas

2017-12-29 发布

2018-07-01 实施

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
中国国家标准化管理委员会 发布

目 次

前言	I
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 译写原则	1
4.1 合法性	1
4.2 规范性	1
4.3 服务性	2
4.4 文明性	2
5 译写方法和要求	2
5.1 场所和机构名称	2
5.2 公共服务信息	2
6 书写要求	3
6.1 总则	3
6.2 日文汉字和假名	3
6.3 标点符号	3
6.4 字体	3
6.5 换行	3
附录 A (资料性附录) 通用类公共服务信息日文译法示例	4
附录 B (资料性附录) 交通类公共服务信息日文译法示例	11
附录 C (资料性附录) 旅游类公共服务信息日文译法示例	18
附录 D (资料性附录) 其他类公共服务信息日文译法示例	25

前 言

GB/T 35303《公共服务领域日文译写规范》与 GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》、GB/T 35302《公共服务领域俄文译写规范》共同构成关于公共服务领域外文译写规范的系列国家标准。

本标准按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

本标准由教育部语言文字信息管理司提出并归口。

本标准起草单位：大连外国语大学。

本标准主要起草人：刘利国、孟海霞、邴胜、徐文智、王惠贤、祁福鼎、何志勇、张英春、夏丽莉、孙妍、磯部香、川内浩一、孙玉华、刘宏、陈铁城、李志刚、陈玉石、马庆明、刘世伟。

公共服务领域日文译写规范

1 范围

本标准规定了公共服务领域日文翻译和书写的译写原则、译写方法和要求、书写要求等。
本标准适用于公共服务领域中场所和机构名称、公共服务信息的日文译写。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件,仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件,其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 10001(所有部分) 标志用公共信息图形符号

GB 17733 地名 标志

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

场所和机构名称 names of public places and institutions

公共服务领域中具有对外服务功能的公共场所、经营机构、管理机构、企事业单位等的名称。

3.2

公共服务信息 public service information

为满足人们活动需要,在公共服务领域中提供的功能设施、警示警告、禁令禁止、指示指令和说明提示等服务信息。

4 译写原则

4.1 合法性

4.1.1 公共服务领域日文译写应符合我国语言文字法律法规的规定,在首先使用我国语言文字的前提下进行。

4.1.2 党政机关名称的日文译写用于对外交流,不得用于机关名称标牌。

4.1.3 地名标志应执行 GB 17733。

4.1.4 公共服务领域日文译写应符合我国标准化法律法规的规定,公共服务信息在 GB/T 10001 中已经规定了图形符号的,应首先按照标准的规定使用公共信息图形标志。

4.2 规范性

4.2.1 公共服务领域日文译写应符合日文使用规范以及日文公示语的文体要求。

4.2.2 公共服务领域日文译写应准确表达我国语言文字原文的含义。

4.2.3 公共服务信息应尽量使用日本国同类信息的习惯用语。如:“紧急出口”译作“非常口”,“示意图”译作“案内图”。

4.3 服务性

4.3.1 公共服务领域日文译写应根据对外服务的实际需要进行。

4.3.2 公共服务领域日文译写应通俗易懂,便于理解,避免使用生僻的词语和表达方法。

4.4 文明性

公共服务领域日文译写应用语文明,不得出现有损中日两国形象或有伤民族感情的词语,也不得使用带有歧视色彩或损害社会公共利益的译法。

5 译写方法和要求

5.1 场所和机构名称

场所和机构名称原则上按照日文使用规范及日文书写规范进行译写,一般使用日本国相对应的名称。其中,党政机关名称等应直接使用中文名称,并使用日文常用汉字。如:“机场”译作“空港”,“协和医院”译作“協和病院”,“大连市政府”译作“大連市政府”。

5.2 公共服务信息

5.2.1 功能设施信息

功能设施信息应根据使用场合的不同采取相应的译法。如火车站里的“报刊亭”译作“キヨスク”,街边的“报刊亭”则译作“新聞・雑誌売場”。

5.2.2 警示警告信息

5.2.2.1 一般性警示事项一般译作“…注意”。如:“注意脚下”译作“足元注意”。

5.2.2.2 严重警示事项一般译作“危険! …注意”或“危ない! …注意”。如:“当心剧毒”译作“危険! 劇毒物注意”。

5.2.3 限令禁止信息

5.2.3.1 劝阻性事项一般译作“…ないでください”。如:“请勿践踏草坪”译作“芝生に入らないでください”。

5.2.3.2 禁止性事项一般译作“…禁止”。如:“禁止拍照”译作“撮影禁止”。

5.2.3.3 直接关系生命财产安全、需要严令禁止的事项一般译作“…厳禁”。如:“严禁烟火”译作“火気厳禁”。

5.2.4 指示指令信息

5.2.4.1 提醒类信息一般译作“…ましょう”或“…てください/お(ご)…ください”等。如:“请节约用水”译作“水を大切にしましょう”。

5.2.4.2 指令类信息一般译作“…てください/お(ご)…ください”。如:“紧急时击碎玻璃”译作“緊急時にはガラスを壊してください”。

5.2.4.3 强令类信息一般译作“必ず…てください/お(ご)…ください”。如:“必须戴安全帽”译作“必ずヘルメットをご着用ください”。

5.2.5 说明提示信息

说明提示信息的译写应保持译文简洁,以使所要说明和提示的信息一目了然。

5.2.6 公共服务信息的具体译法

通用类公共服务信息的具体译法参见附录 A。

交通类公共服务信息的具体译法参见附录 B。

旅游类公共服务信息的具体译法参见附录 C。

其他类公共服务信息的具体译法参见附录 D。

6 书写要求

6.1 总则

公共服务领域中场所和机构名称、公共服务信息的日文书写应符合日本国公共标志中的书写规范和使用习惯。

6.2 日文汉字和假名

6.2.1 日文汉字一律不标注读音。

6.2.2 送假名的使用以最少化为原则。

6.3 标点符号

6.3.1 一般不使用标点符号。但长句结尾处可用句号,分句或平行短语之间应使用顿号,并列词语间可使用中点。如:“票已售出,概不退换”译作“発券後の取消し・払戻しはいたしませんので、ご了承ください。”

6.3.2 需要加以警示、强调时可使用感叹号。如:“注意安全,请勿靠近”译作“危険!近づくな”。

6.4 字体

制作标牌时,一般应使用日文 Gothic 字体。

6.5 换行

6.5.1 一般不换行。但由警示语和警示内容两部分组成的语句,警示语和警示内容应当分行书写。

6.5.2 需要换行的,断行时应保持单词以及意义单位的完整。如:“此处施工带来不便请谅解”译作“工事中につき、ご迷惑をおかけしております。ご協力をお願いします。”在“工事中につき、ご迷惑をおかけしております”和“ご協力をお願いします”两个意义单位之间断行。

6.5.3 需要换行的长句,排版时不得使用两端对齐。

附录 A
(资料性附录)

通用类公共服务信息日文译法示例

A.1 说明

表 A.1~表 A.5 给出了通用类公共服务信息日文译法示例。各表的日文中：

- a) “〔 〕”中的内容是对日文译法的解释说明。“（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写。
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处。
- c) “_____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容。
- d) “/”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“;”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。
- e) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中。如“观光电梯”应译作“観光用エレベーター”，在设置于该电梯上的标志中可以省略“エレベーター”，译作“観光用”。

A.2 功能设施信息

功能设施信息日文译法示例见表 A.1。

表 A.1 功能设施信息日文译法示例

序号	中文	日文
	安全保卫、消防类	
1	派出所	派出所/交番
2	保安室	警備室/守衛室
3	值班室	当直室/当番室
4	疏散示意图	防災マップ
5	疏散通道	避難通路
6	应急避难场所	一時避難所
7	紧急疏散集合地	広域避難場所
8	火情警报器	火災警報器/火災報知器
9	消防栓	消火栓
10	消防逃生通道	消防避難通路
11	消防通道	消防用通路
	公共卫生类	
12	洗手间；卫生间；厕所；盥洗室	お手洗/トイレ；化粧室（用于宾馆、购物中心等）
13	男厕所	男；男性用トイレ（用于指示位置）
14	女厕所	女；女性用トイレ（用于指示位置）
15	有人；使用中	使用中
16	无人；未使用	空/あき
17	清洁中	清掃中
18	垃圾桶；废物箱	ゴミ箱
19	可回收物（用于垃圾箱）	リサイクル（用于垃圾箱）
20	不可回收物（用于垃圾箱）	ノーリサイクル（用于垃圾箱）
21	垃圾房	ゴミ収集所
	通讯类	
22	电话亭（间）	電話ボックス
23	内线电话	内線電話（“電話”可以省略）

表 A.1 (续)

序号	中文	日文
24	外线电话	外線電話（“電話”可以省略）
25	应急电话；紧急呼救电话	緊急呼出電話（“電話”可以省略）
26	电话收费标准	電話料金表
27	服务热线	お問い合わせ番号（“番号”可以省略）
28	订票热线；票务热线	チケット予約サービス
29	投诉电话；投诉热线	クレーム対応電話（“電話”可以省略）
30	火警电话：119	火事通報電話：119 番
31	邮政编码	郵便番号
	医疗急救类	
32	医务室	医務室
33	急救室	救命救急室
	无障碍设施类	
34	无障碍（设施）	バリアフリー施設（“施設”可以省略）
35	残疾人厕所	身障者用トイレ（“トイレ”可以省略）
36	残疾人电梯	身障者用エレベーター（“エレベーター”可以省略）
37	老弱病残孕专座	優先席
	寄存类	
38	储物柜；存包处	ロッカー
39	自助寄存柜	コインロッカー
40	行李寄存处	手荷物一時預かり所
	进口、出口、门	
41	进口；入口	入口
42	出口	出口
43	东入口；南入口；西入口；北入口	東入口、南入口、西入口、北入口
44	东出口；南出口；西出口；北出口	東出口、南出口、西出口、北出口
45	紧急出口	非常口
46	自动门	自動扉
47	出门按钮	押ボタン
48	拉（门）	引く
49	推（门）	押す
	电梯、楼梯、楼层、通道	
50	电梯	エレベーター
51	扶梯；自动扶梯	エスカレーター
52	观光电梯	観光用エレベーター（“エレベーター”可以省略）
53	贵宾电梯	来客用エレベーター（“エレベーター”可以省略）
54	员工电梯	職員専用エレベーター（“エレベーター”可以省略）
55	货梯	貨物用エレベーター（“エレベーター”可以省略）
56	步行梯/楼梯	階段
57	一/二/三层（地上）	1、2、3 階
58	一/二/三层（地下）	地下 1、2、3 階
59	楼层示意图	フロアガイド
60	地下通道	地下通路
	功能处所	
61	礼堂	ホール/講堂
62	多功能厅	多目的ホール
63	休息室	休憩室
64	贵宾休息室	VIP ルーム
65	会议室	会議室
66	吸烟室	喫煙室

表 A.1 (续)

序号	中文	日文
67	复印室	コピー室
68	阅览室	閲覧室
69	健身房	ジム
	餐饮场所	
70	餐厅	レストラン
71	咖啡馆；咖啡厅	喫茶店/カフェ
72	西餐厅	レストラン
73	中餐厅	中華料理
74	快餐厅	ファーストフード
75	酒吧	バー
76	自助餐	バイキング
	仪器设备	
77	配电间	配電室
78	设备间	設備室
79	开水间	給湯室
80	温度调节	温度調節
81	风量调节	風量調節
	接待与咨询服务类	
82	顾客服务中心	サービスセンター
83	问讯处	インフォメーション
84	商务中心	ビジネスセンター
85	预订处	予約窓口
	票务服务类	
86	售票处	切符売場/チケット売場
87	补票处	精算所
88	预订票取票处	予約チケットの受取窓口〔“窓口”可以省略〕
89	退票处	チケットの払戻窓口〔“窓口”可以省略〕
90	优惠票窗口	優待チケットの受付窓口〔“窓口”可以省略〕
91	检票处	改札口
92	当日有效	当日限り有効
	信息公告类	
93	布告栏；公告栏	掲示板
94	示意图	案内図
95	价目表	価格表
96	时刻表	時刻表
97	意见箱	ご意見箱
	更衣、试衣、衣帽寄存	
98	存衣处	クロークルーム〔“ルーム”可以省略〕
99	试衣间	試着室
100	更衣室	更衣室（用于企业、学校、体育场馆等）；脱衣所（用于浴池、温泉等）
101	男更衣室	更衣室（男）（用于企业、学校、体育场馆等）；脱衣所（男）（用于浴池、温泉等）
102	女更衣室	更衣室（女）（用于企业、学校、体育场馆等）；脱衣所（女）（用于浴池、温泉等）
	缴费、价格类	
103	缴费窗口；缴费处	お支払い/支払窓口
104	收银台	レジ/お会計
105	外币兑换处	外貨両替ショップ〔“ショップ”可以省略〕
106	投币口	コイン投入口
107	收费标准	料金表
108	单价	単価
109	优惠价格	割引価格
110	售完；售罄	売り切れ

表 A.1 (续)

序号	中文	日文
111	在此刷卡	カードをご利用のお客様はこちらへ
	自助设备	
112	自动取款机	ATM
113	自动充值机	チャージ機
114	自动检票机	自動改札機
115	自动售货机	自動販売機
116	自动售票机	自動券売機
	停车场、库	
117	停车场	駐車場
118	地下停车场	地下駐車場
119	临时停车场	臨時駐車場
120	全日(昼夜)停车场	24 時間駐車場
121	免费停车场	無料駐車場
122	停车场入口	駐車場入口
123	停车位	駐車スペース
124	专用车位	専用駐車スペース
125	车位已满	満車
126	计时停车	タイム制駐車
127	停车费	駐車料金
128	停车时限： 分钟	最長駐車時間： 分間
129	停车收费标准	駐車料金表
130	自行车停放处	駐輪場
	其他	
131	加油站	ガソリンスタンド
132	加气站	天然ガススタンド
133	充电站	充電スポット
134	充电桩	充電スタンド
135	报刊亭	キヨスク(用于火车站内等的报刊亭)/新聞・雑誌売場(用于街边的报刊亭)
136	饮用水	飲み水
137	非饮用水	飲み水ではありません
138	手机充电处	携帯充電スポット
139	行李手推车	カート
140	租车服务	レンタカー
141	自行车租车处	自転車レンタル/レンタサイクル

A.3 警示警告信息

警示警告信息日文译法示例见表 A.2。

表 A.2 警示警告信息日文译法示例

序号	中文	日文
1	当心台阶；当心踏空；注意脚下	足元注意
2	当心踏空	踏外し注意
3	当心碰撞	衝突注意
4	小心障碍	障害物注意
5	小心碰头	頭上注意
6	小心玻璃(指玻璃门)	ガラスドア注意
7	小心烫伤(开水)	熱湯注意
8	小心灼伤	火傷注意
9	小心地滑；小心滑倒	足元注意
10	危险	危険!/危ない!
11	注意安全	安全第一
12	注意安全，请勿靠近	危険! 近づくな

表 A.2 (续)

序号	中文	日文
13	注意防火	火の用心
14	当心触电	感電注意
15	当心剧毒	危険！劇毒物注意
16	小心落水	踏外し注意
17	当心坠落	転落注意/墜落注意

A.4 限令禁止信息

限令禁止信息日文译法示例见表 A.3。

表 A.3 限令禁止信息日文译法示例

序号	中文	日文
	劝阻类信息	
1	请勿触碰	触らないでください
2	请勿打扰	起こさないでください（适用于宾馆）
3	请勿倚靠车门	扉に寄りかからないでください
4	请勿遗忘随身物品	忘れ物のないようご注意ください
5	请勿带宠物入内	ペットの連れ込みをご遠慮ください
6	请勿践踏草坪	芝生に入らないでください
7	请勿坐卧停留	立ち止まらないでください
8	请勿喧哗；保持安静	静粛にしてください
9	请勿乱扔垃圾	ポイ捨てしないでください
10	请勿跨越	乗り越えないでください
11	请勿吸烟	おタバコはご遠慮ください
12	未成年人不得入内	未成年者お断り
	禁止类信息	
13	不准停放自行车	駐輪禁止
14	不准穿越（指行人）	横断禁止
15	不准带入食品和饮料	飲食物持込禁止
16	不准遛狗	犬の散歩禁止
17	禁止车辆停留	停車禁止
18	禁止泊车	駐車禁止
19	禁止外来车辆停放	関係者以外駐車禁止
20	禁止鸣喇叭	クラクション禁止
21	禁止机动车通行	車両通行禁止/車両通行止め
22	禁止驶入	進入禁止
23	禁止摄影；禁止拍照	撮影禁止
24	禁止摄像	撮影禁止
25	禁止使用闪光灯	フラッシュ禁止
26	禁止录音	録音禁止
27	禁用手机	携帯電話禁止
28	禁止攀爬	よじ登り禁止
29	禁止入内	立入禁止
30	禁止狩猎	狩猟禁止
31	禁止钓鱼	釣り禁止
32	禁止游泳	遊泳禁止
33	禁止刻画	落書き禁止
34	非机动车禁止入内	軽車両進入禁止
35	禁止吸烟	喫煙禁止
36	禁止乱扔杂物	ポイ捨て禁止
37	顾客止步；闲人免进	関係者以外立入禁止
	严禁类信息	
38	严禁通行	通行厳禁
39	严禁明火；严禁烟火	火気厳禁

表 A.3 (续)

序号	中文	日文
40	严禁燃放烟花爆竹	花火・爆竹厳禁
41	严禁携带爆炸物	爆発物等の危険物持込厳禁
42	严禁携带易燃、易爆、有毒物等违禁品	爆発性・引火性・有毒性物質などの禁制品持込厳禁

A.5 指示指令信息

指示指令信息日文译法示例见表 A.4。

表 A.4 指示指令信息日文译法示例

序号	中文	日文
	提醒类信息	
1	请爱护公共设施	公共施設を大切にしましょう
2	请爱护古迹	古跡を大切にしましょう
3	请爱护林木	森林を大切にしましょう
4	请随手关灯	電気はこまめに消しましょう
5	请节约用水	水を大切にしましょう
6	请紧握扶手	手すりにおつかまりください
7	请在此等候	こちらでお待ちください
8	请在黄线外等候	黄色い線の内側でお待ちください
9	请在此排队	こちらでお並びください
10	请保管好个人物品	貴重品の紛失・盗難にご注意ください
11	请关闭手机	携帯電話の電源をお切りください
12	请看管好您的小孩	お子様から目を離さないでください
13	请走旋转门	回転扉をご利用ください
	指令类信息	
14	请出示证件	旅券等をご提示ください
15	贵重物品请自行妥善保管	貴重品の管理は各自でお願いします
16	便后请冲洗	ご使用後は必ず水をお流しください
17	火警时压下	火災発生時、押してください
18	紧急时击碎玻璃	非常時にはガラスを割ってください(有安全锤时可译成“非常時にはハンマーでガラスを割ってください”)
19	紧急时请按按钮	緊急時にはボタンを押してください
20	请靠右站立	右側にお立ちください
21	请绕行	まわり道にご協力ください(因施工需要绕行时,可在句前添加“この先工事中につき”)
22	请系好安全带	安全ベルトをご着用ください(用于施工现场等);シートベルトをご着用ください(用于驾驶、乘车等)
23	请遵守场内秩序	場内のマナーをお守りください
24	随手关门	必ずドアを閉めてください
25	易碎物品, 轻拿轻放	割れ物のお取扱いにご注意ください
	强令类信息	
26	必须戴安全帽	必ずヘルメットをご着用ください
27	必须系安全带	必ず安全ベルトをご着用ください(用于施工现场等);必ずシートベルトをご着用ください(用于驾驶、乘车等)

A.6 说明提示信息

说明提示信息日文译法示例见表 A.5。

表 A.5 说明提示信息日文译法示例

序号	中文	日文
	安检信息提示	
1	安全检查	セキュリティチェック
2	安全须知	注意事項
3	行李安检	手荷物検査
	时间信息提示	
4	标准时间	標準時
5	格林尼治时间	グリニッジ時
6	当地时间	現地時間
7	办公时间	受付時間
	开放、营业或关闭信息提示	
8	二十四小时营业	24 時間営業
9	节假日照常营业	休日営業
10	施工期间，恕不开放	工事中につき、休業させていただきます
11	施工现场，禁止入内	工事中につき、立入りをご遠慮ください
12	暂停服务；临时关闭	一時サービス停止
13	正在维修	点検中
	道路交通信息提示	
14	道路交通信息	道路交通情報
15	此路不通	この先、通れません
16	此路封闭	この先、閉鎖中
	限制信息提示	
17	限乘人数	最大乗員数
18	限制高度： 米	高さ制限： m
19	限制重量	重量制限
	参观导向信息提示	
20	游客须知；游园须知	観光案内/入園案内
	问候语及其他服务信息提示	
21	欢迎光临	いらっしゃいませ、ようこそ
22	谢谢合作	ご協力ありがとうございます
23	失物招领	お忘れ物取扱所

附录 B

(资料性附录)

交通类公共服务信息日文译法示例

B.1 说明

表 B.1～表 B.7 给出了交通类公共服务信息日文译法示例。各表的日文中：

- “〔 〕”中的内容是对日文译法的解释说明，“()”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写。
- “//”表示书写时应当换行的断行处。
- “___”表示使用时应根据实际情况填入具体内容。
- “/”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“;”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。
- 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中。如“特快列车”应译作“特急列車”，在设置于车身等的标志中可以省略“列車”，译作“特急”。

B.2 航空客运服务信息

航空客运服务信息日文译法示例见表 B.1。

表 B.1 航空客运服务信息日文译法示例

序号	中文	日文
	机场、航站楼	
1	机场	空港
2	国际机场	国際空港
3	航站楼	ターミナル
4	第___航站楼	第___ターミナル
5	出发大厅	出発ロビー
6	到达大厅	到着ロビー
7	换乘、中转大厅	乗り継ぎロビー
8	航站楼出发层平面图	出発ターミナル案内図
9	航站楼到达层平面图	到着ターミナル案内図
	航班信息	
10	航班信息	フライト情報
11	航班号	フライトナンバー/便名
12	出发航班信息	出発フライト情報
13	到达航班信息	到着フライト情報
14	起飞时间	出発時刻
15	到达时间	到着時刻
16	直达航班	直航便
17	经停航班	経由便/乗り継ぎ便
18	国际、港澳台航班	国際線、香港・マカオ・台湾線
	售票、办票	
19	民航售票	航空券売場
20	值机柜台；办票柜台；办理乘机手续柜台	チェックインカウンター
21	自助值机；乘机手续自助办理机	セルフチェックイン
22	办理乘机手续	チェックイン/搭乗手続き
23	办理国际登机手续	国際線チェックイン/国際線搭乗手続き

表 B.1 (续)

序号	中文	日文
24	办理国内登机手续	国内線チェックイン/国内線搭乗手続き
25	起飞前 45 分钟停止办理乘机手续	離陸 45 分前に搭乗手続きを終了いたします
	候机、登机	
26	候机区域	ラウンジ
27	头等舱候机室	ファーストクラスラウンジ
28	公务舱候机室	ビジネスクラスラウンジ
29	登机口	搭乗口/搭乗ゲート
30	请出示登机牌和身份证件	搭乗券と旅券をご提示ください
	舱位、机上设施	
31	经济舱	エコノミークラス
32	公务舱；商务舱	ビジネスクラス
33	头等舱	ファーストクラス
34	应急门	非常口
35	救生衣	救命胴衣
36	氧气罩	酸素マスク
	转机、中转	
37	转机；换乘	乗り継ぎ
38	经停	経由
39	国际转机	国際線乗り継ぎ
40	国内转机	国内線乗り継ぎ
	通道	
41	机组人员专用通道	乗務員専用通路
42	国内航班通道	国内線専用通路
43	国际航班通道	国際線専用通路
44	贵宾通道	VIP 通路
	其他	
45	机场巴士	リムジンバス
46	停机坪摆渡车	駐機場連絡バス

B.3 铁路客运服务信息

铁路客运服务信息日文译法示例见表 B.2。

表 B.2 铁路客运服务信息日文译法示例

序号	中文	日文
	火车站及其设施	
1	火车站	駅
2	客运站	旅客駅
3	货运站	貨物駅
4	候车厅	旅客ターミナル/待合室
5	软席候车室	グリーン車の待合室
6	出站口	到着出口
	列车信息	
7	动车组	(D) 高速列車
8	高速动车；高铁	(G) 高速列車
9	城际列车	都市間鉄道
10	直达特快列车	直通特急列車 (“列車” 可以省略)
11	特快列车	特急列車 (“列車” 可以省略)
12	快速列车	急行列車 (“列車” 可以省略)
13	普快列车	快速列車 (“列車” 可以省略)
14	普客列车	普通列車 (“列車” 可以省略) / 各駅停車
15	旅游列车	観光列車
16	货运列车	貨物列車

表 B.2 (续)

序号	中文	日文
	车厢、座席、车上设施	
17	硬卧车厢	寝台車/普通寝台車
18	硬座车厢	普通席/硬座車
19	软卧车厢	一等寝台車
20	软座车厢	グリーン車/軟座車
21	餐车	食堂車
22	行李车	荷物車
23	邮政车	郵便車
24	商务座	ビジネスクラス
25	一等座	一等席
26	二等座	二等席
27	普通席	一般席/普通席
28	乘务员室	乗務員室
29	紧急制动	非常ブレーキ/非常制動
	售票、检票、验票	
30	火车售票处	切符売場

B.4 轮船客运服务信息

轮船客运服务信息日文译法示例见表 B.3。

表 B.3 轮船客运服务信息日文译法示例

序号	中文	日文
1	港口	港
2	码头	埠頭
3	客运码头	フェリーターミナル/客船ターミナル
4	货运码头	貨物埠頭
5	装卸码头	積卸埠頭
6	观光船码头	観光船埠頭/観光船ターミナル
7	轮渡	フェリー
8	车客渡	カーフェリー
9	候船室	待合室
10	轮船售票	フェリーチケット売場/乗船券売場

B.5 城市轨道交通客运信息

城市轨道交通客运信息日文译法示例见表 B.4。

表 B.4 城市轨道交通客运信息日文译法示例

序号	中文	日文
1	城市轨道交通	都市鉄道
2	市郊列车	郊外鉄道
3	地铁	地下鉄
4	轻轨	ライトレール〔双軌〕；モノレール〔単軌〕
5	磁浮列车	リニアモーターカー
6	地铁____号线	地下鉄____号線
7	地铁站	地下鉄駅
8	地铁换乘站	地下鉄乗換駅
9	地铁终点站	地下鉄終着駅
10	地铁换乘查询	地下鉄乗換案内
11	换乘____号线	____号線に乗り換え
12	车门未完全打开或关闭，不得触摸车门	扉が完全に開くまで扉を触らないでください

B.6 公共汽车客运信息

公共汽车客运信息日文译法示例见表 B.5。

表 B.5 公共汽车客运信息日文译法示例

序号	中文	日文
1	公共汽车	路線バス
2	无轨电车	トロリーバス
3	有轨电车	路面電車
4	公交站点	バス停留所/バス停
5	公交枢纽站	バスターミナル/バスセンター
6	公共汽车路线图	バス路線図
7	公交换乘信息	バス乗換案内/バス乗換情報
8	持 IC 卡乘客, 请上车刷卡	IC カードをお持ちのお客様、//乗車の際、カードを読み取り部にタッチしてください。
9	紧急手柄 (指拉手)	非常用ノブ/非常用レバー
10	注意安全, 抓好扶手	車内事故防止のため、//手すり・つり革などにしっかりおつかまりください
11	请在前门下车	前のドアからお降りください
12	请从后门下车	後ろのドアからお降りください
13	长途汽车	長距離バス
14	长途汽车站	長距離バスターミナル

B.7 出租车客运信息

出租车客运信息日文译法示例见表 B.6。

表 B.6 出租车客运信息日文译法示例

序号	中文	日文
1	出租车	タクシー
2	出租车扬招点; 出租车停靠站	タクシー乗降所
3	出租车起步价/起步费	初乗り運賃
4	出租车预约电话	タクシー予約電話番号

B.8 公共交通通用类服务信息

公共交通通用类服务信息日文译法示例见表 B.7。

表 B.7 公共交通通用类服务信息日文译法示例

序号	中文	日文
	设施类	
1	母婴休息室	授乳室/ベビー休憩室
2	员工休息室	職員専用休憩室
3	站台; 月台	ホーム
4	站长室 (指值班站长)	駅長室
5	急救站; 医疗急救室	救命救急室/救急医療室
	票务类	
6	车票价格	運賃
7	儿童票适用身高: ____米- ____米	子供料金の適用範囲//身長 ____cm ~ ____cm (换算成厘米)

表 B.7 (续)

序号	中文	日文
8	检票口	改札口
9	自动检票	自動改札
	交通卡业务类	
10	充值机	チャージ機
11	公共交通卡充值	公共交通カードチャージ
12	硬币兑换处	コイン両替
13	可接收纸币面额:	ご利用可能紙幣:
	安检类	
14	证照检查	旅券等をご提示ください
	出入境类	
15	中国边检	出入国審査
16	咨询台	出入国相談/出入国インフォメーション
17	外国人入境登记卡填写处	出入国カード(外国人用)
18	动植物检疫	動植物検疫
19	红色通道(有申报物品)	申告通路/申告者専用通路
20	绿色通道(无申报物品)	無申告通路
21	团体人员(通道)	団体客通路〔“通路”可以省略〕
22	外国人(通道)	外国人通路〔“通路”可以省略〕
23	特别通道	特別通路
24	中国公民(通道)	中国人通路〔“通路”可以省略〕
25	口岸限定区域, 凭证通行	この先、立入制限区域につき、通行証をご提示ください; この先、立入制限区域につき、立入証をご提示ください。〔“通行証”用于车辆通过, “立入証”用于行人通过〕
26	公安出入境	出入国
27	公安出入境服务大厅	出入国サービスホール
28	护照	旅券/パスポート
29	签证	査証/ビザ
30	口岸签证	ポートビザ
31	团体签证	団体観光査証/団体観光ビザ
32	停留证件	短期滞在査証/短期滞在ビザ
33	居留证件	外国人在留証明書/居留証
34	永久居留证	外国人永久居留証
35	延期	更新
36	换发	再発行
37	补发	再発行
38	工作人员	スタッフ
39	自助查验	自動化ゲート
40	自助查验信息采集	自動化ゲート利用者登録カウンター/個人識別情報採取カウンター〔“カウンター”可以省略〕
41	员工通道	職員専用通路
42	中国内地居民	中国大陸住民
43	中国港澳台居民	中国香港・マカオ・台湾住民
44	请在黄线外排队候检	黄色い線の内側でお待ちください
45	请勿使用手机	携帯電話のご使用はご遠慮ください
46	请保持安静	静粛にしてください
47	电子监控区域	監視カメラ設置区域
48	边检候检区域	出入国審査場
49	中国边检公告	出入国審査公告
50	迟到免排	お急ぎ優先
51	紧急救助	緊急救護
	行李类	
52	行李托运	荷物託送
53	行李提取处	手荷物受取所

表 B.7 (续)

序号	中文	日文
54	手提行李规格	手荷物のサイズ規格
55	免费行李重量	無料手荷物許容量
	安全警示类	
56	按下按钮报警	非常ボタンを押して、通報してください
57	报警电话：110	犯罪、盗難、交通事故などは110番まで
58	求助按钮	呼び出しボタン
59	出口请慢行	出口につき、徐行せよ
60	当心夹手	挟まれ注意
61	禁止携带剧毒物品及有害液体	劇毒物や有害液体持込禁止
62	禁止携带托运放射性及磁性物品	放射性物質や強磁性物質の持込みや預け入れは//禁止されております。
63	禁止携带托运易燃及易爆物品	可燃物や爆発物の持込みや預け入れは//禁止されております。
64	禁止携带武器及仿真武器	武器及びその模倣品持込禁止
65	门灯闪烁时禁止上下车	扉のランプ点滅中の乗り降り禁止
66	请勿将行李手推车推入自动扶梯	エスカレーターでのカートのご利用はご遠慮ください
67	请勿将身体伸出扶梯外	エスカレーターから体を取り出さないでください
68	请勿开窗	窓を開けないでください
69	请勿坐卧停留	立ち止まらないでください
70	请注意看管好您的小孩	お子様から目を離さないでください
71	请自觉遵守乘车秩序	乗車マナーをお守りください
72	下车请勿忘物品	お降りの際は、お忘れ物のないようご注意ください
73	先下后上	下車優先
74	小心脚下间隙落差；注意站台缝隙	電車とホームの間の段差や隙間にご注意ください
75	严禁携带危险品	危険物持込厳禁
76	严禁携带易燃易爆物品上车	爆発性・引火性物質などの禁制品、車内への持込厳禁
77	注意安全，请勿入内	危険！立入禁止
78	逆时针方向扳动手柄 90 度	ハンドルを左に 90 度回してください
	导向指示类	
79	周边示意图	地域案内図
80	站示意图	駅構内図
81	始发站	始発駅
82	终点；终点站	終着駅/ターミナル
83	枢纽站	連絡駅
84	前方到站；下一站	次は 駅です
85	首班车时间	始発時刻
86	末班车时间	終発時刻
87	首班车	始発列車（火车）；始発電車（电车）；始発バス（公共汽车）
88	末班车	終発列車（火车）；終電（电车）；終バス（公共汽车）
89	交通信息查询机	交通情報検索端末
90	旅客通道，请勿滞留	旅客用通路につき、立ち止まらないでください
	接送类	
91	会合大厅	待合ロビー
92	集合点	集合場所
	货运类	
93	货物查询	貨物追跡サービス
94	货物检查	貨物検査

表 B.7 (续)

序号	中文	日文
95	货物交运	貨物差出
96	货物提取	貨物受取
	乘客服务类	
97	乘客服务中心	乗客サービスセンター
98	服务监督电话	相談・苦情受付ホットライン
99	旅客投诉接待	クレーム対応窓口
100	旅客留言	お客様メッセージ
101	提供轮椅	車いす無料貸出
102	乘客专用	乗客専用
	其他	
103	待消毒	未消毒
104	消毒中	消毒中
105	已消毒	消毒済
106	旅客须知	お客様へのお知らせ

附 录 C
(资料性附录)
旅游类公共服务信息日文译法示例

C.1 说明

表 C.1～表 C.5 给出了旅游类公共服务信息日文译法示例。各表的日文中：

- a) “〔 〕”中的内容是对日文译法的解释说明。
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处。
- c) “_____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容。
- d) “/”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“;”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。
- e) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中。
如“紧急呼叫点”应译作“緊急呼出電話”，在设置于该呼叫点旁的标志中可以省略“電話”，译作“緊急呼出”。

C.2 旅游景区景点名称

旅游景区景点名称日文译法示例见表 C.1。

表 C.1 旅游景区景点名称日文译法示例

序号	中文	日文
	自然景观	
1	海滩	砂浜
2	江；河	川/河
3	溪	溪流
4	潭；池	淵/池
5	湖	湖
6	瀑布	滝
7	冰川	氷河
8	森林	森林
9	湿地	湿原/湿地
10	沼泽	沼/沼地
11	峡谷	峡谷
12	山谷	谷
13	山洞	洞窟
14	溶洞	鍾乳洞
15	山	山
16	峰	峰
17	山脉	山脈
18	雪山	雪山
19	温泉	温泉
	风景区公园园林	
20	旅游景区	観光地/景勝地
21	景区	観光エリア
22	景点	観光スポット
23	自然保护区	自然保護区
24	国家级景区	国家レベル観光地/国家級観光地
25	国家森林公园	国家森林公園

表 C.1 (续)

序号	中文	日文
26	园；圃；苑	園
27	公园	公園
28	城市公园	都市公園/シティパーク
29	民俗园	民俗公園
30	地质公园	地質公園
31	湿地公园	湿原公園/湿地公園
32	雕塑公园	彫刻公園
33	主题公园	テーマパーク
34	森林公园	森林公園
35	生态公园	自然生態公園
36	植物园	植物園
37	盆景园	盆栽園
	寺庙观堂	
38	宫（皇宫）；行宫	宮/宮殿
39	殿	殿
40	堂	堂
41	教堂	教会堂/聖堂
42	廊（长廊）	廊
43	陵；墓	陵/墓
44	陵园；墓园	霊園/墓園
45	庙；寺（佛教）	寺/寺院
46	宫；观（道教）	宮/觀
47	清真寺	清真寺/モスク
48	庵	庵
49	祠（纪念性）	祠
50	宗祠	祖廟/宗廟
51	楼；阁	樓/閣
52	塔	塔
	文化遗产、遗址、文物	
53	世界文化遗产	世界文化遺産
54	爱国主义教育基地	愛国主義教育基地
55	名胜古迹	名所旧跡
56	国家级文物保护单位	国家レベル文化財保護機関/国指定重要文化財
57	省级文物保护单位	省レベル文化財保護機関/省指定重要文化財
58	市级文物保护单位	市レベル文化財保護機関/市指定重要文化財
59	古建筑	古代建築
60	院；大院	院
61	旧址	旧跡
62	会址	会議旧跡
63	故里	古里
64	故居	故居/旧居
65	古塔	古塔
66	古迹	古跡
67	遗址	遺跡
68	古墓	古墳/古塚
69	石窟	石窟
70	石刻	石刻
71	碑记	碑文/碑銘
72	碑林	碑林
73	历史名园	伝統名園
74	纪念馆；纪念堂	記念館/記念堂
75	公墓	霊園/共同墓地
76	烈士陵园	烈士霊園
77	遗址公园	遺跡公園

表 C.1 (续)

序号	中文	日文
78	一级文物	一級文化財
	乐园、度假村、民俗街	
79	度假村	リゾート
80	旅游度假区	リゾートエリア
81	动物园	動物園
82	野生动物园	野生動物園
83	海洋公园	海洋公園
84	水上乐园	水上楽園/ウォーターパーク
85	水族馆；海洋馆	水族館/海洋館
86	体育公园	体育公園
87	游乐园	遊園地
88	儿童公园	兒童公園
89	儿童游乐场；儿童乐园	兒童遊園地
90	农家乐	農家樂/アグリツーリズム
91	民族特色街	民族文化街
92	步行街	歩行者天国

C.3 旅游服务信息

C.3.1 功能设施信息

功能设施信息日文译法示例见表 C.2。

表 C.2 功能设施信息日文译法示例

序号	中文	日文
	停车场设施	
1	旅游大巴停车场	観光バス駐車場
2	游客停车场	観光客専用駐車場
	出入口区设施	
3	主入口	正面入口
4	团体入口	団体入口
5	临时入口	臨時入口
6	临时出口	臨時出口
7	参观通道；游客通道	見学通路（用于场馆的参观）；観光通路（用于景区的参观）
	游步道设施	
8	无障碍通道	バリアフリー通路
9	距离××__米	××まで__m
10	紧急呼叫点	緊急呼出電話（“電話”可以省略）
11	登山避难处	登山避難所
12	观光廊	観光回廊
13	参观线路	参観ルート；順路（“順路”需要与指示方向的箭头一起使用）
14	观景台	展望台
	售检票设施	
15	团体售票口	団体チケット窓口
16	无障碍售票口	バリアフリー窓口
17	票务服务	チケットサービスセンター
18	门票价格	料金
19	门票；普通票	チケット
20	优惠票	割引チケット
21	成人票	大人チケット
22	学生票	学生チケット

表 C.2 (续)

序号	中文	日文
23	老人票	高齢者割引チケット シルバー
24	儿童票	子供チケット
25	团体票	団体チケット
26	半票；半价	半額チケット
27	月票	定期券
28	年票	年間チケット/年間パス
29	赠票	サービス券/招待券
30	套票；联票	パッケージチケット
31	免票	無料/入場無料
32	凭票入场	チケットをご提示の上、ご入場ください
33	团体检票口	団体専用改札口
34	票已售出，概不退换	発券後の取消し・払戻しはいたしませんので// ご了承ください。
35	票已售完	チケット売り切れ
	标志指引	
36	游客服务中心；游客中心	観光客サービスセンター
37	咨询服务中心	インフォメーション
38	游客投诉电话：_____	クレーム対応
39	货币兑换	外貨両替
40	景点管理处	事務室
41	广播室；广播站	放送室
42	广播服务（寻人寻物）	場内アナウンス
43	服装出租	服装レンタル/ 衣装貸出所
44	轮椅租赁	車いす貸出
45	婴儿车租赁	ベビーカー貸出
46	残疾人服务	身障者向けサービス
47	救生圈	浮き輪/ライフブイ
48	导游服务中心	ガイドサービス
49	游览指南	観光案内
50	游览图	観光マップ
51	您所在的位置（用于导向指示图）	現在地
52	导览册	案内パンフレット
53	旅游行程表	観光スケジュール
54	景区简介	観光地概要
55	留言板	メッセージボード
	交通通信设施	
56	旅游观光车	観光バス
57	旅游观光车车站	観光バス停
58	旅游观光车发车时间	観光バス発車時刻
59	缆车；索道缆车；空中缆车	ケーブルカー/ロープウェイ
60	缆车（滑雪场专用）	スキーリフト
61	乘缆车入口	ケーブルカー乗車口
62	观光索道	観光ロープウェイ
63	观光小火车	トロッキ列車
64	过山车	ジェットコースター
65	卡丁车	ゴーカート
66	游船	ボート（用于小型游船）；遊覧船（用于大型游船）
67	游船码头	栈橋/埠頭
68	摩托艇	モーターボート
69	观光船	遊覧船
70	租船处	ボート貸出所
71	退押金处	保証金払戻所
	游览和活动项目设施	

表 C.2 (续)

序号	中文	日文
72	水果采摘区	摘み取り園/果物狩りエリア
73	垂钓区	釣りエリア
74	观赏区	観賞エリア
75	休闲区	休憩エリア/憩いの場
76	表演区	パフォーマンスエリア
77	住宿区	宿泊エリア
78	无烟景区	全城禁煙
79	海滨浴场	海水浴場
80	露营地	キャンプエリア/キャンプ場

C.3.2 警示警告信息

警示警告信息日文译法示例见表 C.3。

表 C.3 警示警告信息日文译法示例

序号	中文	日文
1	当心绊倒	足元注意
2	当心电缆	ケーブル注意
3	当心火车	列車注意
4	当心碰头	頭上注意
5	小心碰撞	衝突注意
6	当心动物伤人	動物注意
7	当心高空坠物	頭上注意/落下物注意
8	当心落水	踏外し注意
9	前方弯路慢行	カーブ注意

C.3.3 限令禁止信息

限令禁止信息日文译法示例见表 C.4。

表 C.4 限令禁止信息日文译法示例

序号	中文	日文
1	请勿坐在护栏上	ガードレールに座らないでください
2	请勿惊吓、戏弄动物	動物を驚かせないでください
3	禁止倚靠	寄りかからないでください
4	禁止使用扩音器	スピーカー禁止
5	请勿喂食；请勿投食	餌をやらないでください
6	禁止戏水	水遊び禁止
7	禁止踩踏	踏みつけ禁止
8	禁止嬉戏打闹	遊戯禁止
9	禁止采摘	摘み取り禁止
10	禁止攀爬	よじ登り禁止
11	禁止垂钓	釣り禁止
12	禁止放风筝	凧揚げ禁止
13	请勿跨越护栏	乗り越えないでください
14	禁止进入	立入禁止
15	禁止滑冰	スケート禁止
16	禁止露营	キャンプ禁止
17	禁止带火种；禁止放置易燃物	可燃物厳禁
18	禁止燃放烟花爆竹	花火・爆竹厳禁
19	禁止饮用	飲用禁止
20	禁止开窗	窓開け禁止

表 C.4 (续)

序号	中文	日文
21	禁止下水	水の中に入らないでください
22	禁止旅游车辆入内	観光用車両進入禁止
23	食品饮料谢绝入内	飲食物持込禁止
24	谢绝参观	拝観お断り
25	高血压、心脏病患者以及晕车、晕船、醉酒者请勿乘坐	高血圧、心臓病患者及び車酔い、船酔い、飲酒者の//ご利用はご遠慮ください

C.3.4 指示指令信息

指示指令信息日文译法示例见表 C.5。

表 C.5 指示指令信息日文译法示例

序号	中文	日文
1	请爱护古树	古木を大切にしましょう
2	请爱护景区设施	観光地施設を大切にしましょう
3	请爱护文物	文化財を大切にしましょう
4	请沿此路上山	こちらの登山道をご利用ください
5	滑雪者在此下车	スキー場ご利用の方はここでお降りください
6	必须穿救生衣	救命胴衣を必ずご着用ください
7	儿童须由成人陪同	お子様は保護者のご同伴が必要です
8	步行游客请在此下车	散策の方はここで下車してください
9	原路返回	来た道をお帰りください
10	沿此路返回	お帰りはこちらです
11	宠物便后请打扫干净	ペットのフンは飼い主が持ち帰りましょう

C.3.5 说明提示信息

说明提示信息日文译法示例见表 C.6。

表 C.6 说明提示信息日文译法示例

序号	中文	日文
	旅游活动项目	
1	滑道戏水	ウォータースライド
2	野营；露营	キャンプ
3	热气球	ホットエアバルーン/熱気球
4	民族歌舞	フォークダンス/民族舞踊
5	温泉浴	温泉浴
6	滑冰	スケート
7	滑雪	スキー
8	垂钓	釣り
9	登山	登山
10	攀岩	クライミング
11	徒步旅行	ハイキング
12	郊游；野游；远足	ピクニック/遠足
13	森林浴	森林浴
14	帆板冲浪	ウインドサーフィン
15	滑草	グラススキー
16	滑沙	サンドスキー
17	冲浪	サーフィン
18	滑水	水上スキー
19	划船	ボートこぎ
20	探险	探検/冒険

表 C.6 (续)

序号	中文	日文
21	泥沙浴	砂蒸し風呂/泥蒸し風呂
22	骑马	乗馬体験
23	潜水	ダイビング
24	漂流	川下り
25	水上运动	ウォータースポーツ
26	射击	射撃
27	日光浴	日光浴
28	高空滑降	ジップライン
29	蹦极	バンジージャンプ
30	滑雪场	スキー場
31	滑雪坡道	スキースロープ
	旅游商品	
32	免税商店	免税店
33	礼品店	ギフトストア
34	纪念品店	記念品ストア
35	字画店	書画店
36	青铜器	青銅器
37	手工艺品	手工芸品
38	陶器	陶器
39	油画	油絵
40	泥塑	泥人形
41	瓷器	磁器
42	剪纸	切り紙細工
43	景泰蓝	七宝焼
44	皮影	影絵人形
45	丝毯	シルク毛布
46	拓片	拓本
47	唐三彩	唐三彩
48	玉器	玉器
49	古书	古書
50	金属制品	金属製品
51	旅游纪念品	観光記念品
52	手稿	自筆原稿
53	书画	書画
54	艺术品	アートワーク/芸術品
55	丝织品	シルク製品/絹織物
56	中国画	中国絵画
57	复制品	レプリカ/複製品
58	模型	模型
	其他	
59	开放时间	開放時間
60	营业时间	営業時間
61	闭馆时间; 闭园时间	閉館時間/閉園時間
62	表演时间	ショータイム
63	施工期间, 恕不开放	工事中につき、休業させていただきます
64	此处施工带来不便请谅解	工事中につき、ご迷惑をおかけしております// ご協力をお願いします

附录 D (资料性附录)

其他类公共服务信息日文译法示例

D.1 说明

表 D.1~表 D.4 给出了其他类公共服务信息日文译法示例。各表的日文中：

- a) “〔 〕”中的内容是对日文译法的解释说明。
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处。
- c) “____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容。
- d) “/”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用,“;”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。
- e) 解释说明中指出某个词“可以省略”的,省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中。如“观光电梯”应译作“観光用エレベーター”,在设置于该电梯上的标志中可以省略“エレベーター”,译作“観光用”。

D.2 文化场馆服务信息

文化场馆服务信息日文译法示例见表 D.1。

表 D.1 文化场馆服务信息日文译法示例

序号	中文	日文
1	博物馆	博物館
2	历史博物馆	歴史博物館
3	自然博物馆	自然博物館
4	民族博物馆	民族博物館
5	民俗博物馆	民俗博物館
6	展览馆	展覧館
7	会展中心	会議・展示センター/コンベンションセンター
8	科技馆	科学館
9	美术馆	美術館
10	艺术馆	芸術館
11	图书馆	図書館
12	剧院	劇場
13	电影院	映画館
14	音乐厅	音楽ホール
15	文化馆	文化館
16	社区文化馆	コミュニティ文化館
17	少年宫	青少年文化センター
18	禁止黄、赌、毒	売買春、ギャンブル、ドラッグ厳禁
19	请保持场内清洁	清潔な環境づくりにご協力をお願いいたします
20	请将手机设置为静音	携帯電話をマナーモードにしてください

D.3 餐饮住宿服务信息

餐饮住宿服务信息日文译法示例见表 D.2。

表 D.2 餐饮住宿服务信息日文译法示例

序号	中文	日文
1	美食街	飲食街
2	清真餐馆	ハラールレストラン
3	茶馆	茶館
4	前台；总台	フロント/受付
5	菜单	メニュー
6	酒水单	ドリンクメニュー
7	注意，不可食用	食べられません
8	文明用餐，请勿喧哗	食事中はお静かに
9	适量取食，请勿浪费	食べ残さないでください
10	切勿酒后驾车	飲酒運転厳禁
11	免费泊车	駐車無料
12	提供酒后代驾服务	飲酒時の運転代行サービスをご提供します
13	已预订；预留	予約済み
14	招牌菜	看板料理/お勧め料理
15	风味小吃	伝統軽食/B級グルメ
16	鲁菜〔山东菜〕	山東料理
17	川菜〔四川菜〕	四川料理
18	粤菜〔广东菜〕	広東料理
19	淮扬菜	揚州料理
20	闽菜〔福建菜〕	福建料理
21	浙菜〔浙江菜〕	浙江料理
22	湘菜〔湖南菜〕	湖南料理
23	徽菜〔安徽菜〕	安徽料理
24	清真菜	清真料理/ハラール料理
25	斋菜	精進料理
26	大堂经理	ロビーマネージャー
27	大堂副理	アシスタントマネージャー
28	游泳池	プール
29	按摩室	マッサージ室
30	足疗室；足浴室	足つぼマッサージ室
31	报告厅	会議場
32	自动扶梯	エスカレーター
33	客房电梯	お客様用エレベーター（“エレベーター”可以省略）
34	屋顶花园	屋上ガーデン
35	地下车库	地下駐車場
36	火灾疏散示意图	火災避難マップ
37	标准客房	スタンダードルーム
38	豪华套房	デラックスルーム
39	无障碍客房	バリアフリールーム
40	单人房间	シングルルーム
41	双人间（两张单人床）	ツインルーム
42	双人间（一张双人床）	ダブルルーム
43	套房；套间	スイートルーム
44	服务指南	ご案内
45	保险柜	金庫
46	不间断电源	常時給電
47	请勿卧床吸烟	寝タバコ禁止
48	如遇火警，请勿使用电梯	火災時はエレベーター使用禁止
49	请即打扫	掃除してください
50	内部施工，暂停营业	工事中につき、休業させていただきます
51	可使用无线网络	WIFI 無料接続
52	国际电话	国際電話

表 D.2 (续)

序号	中文	日文
53	插卡取电	カードを入れてください
54	有偿使用	有料

D.4 商业贸易服务信息

商业贸易服务信息日文译法示例见表 D.3。

表 D.3 商业贸易服务信息日文译法示例

序号	中文	日文
1	购物中心；购物商城	ショッピングセンター
2	商场	デパート
3	超市	スーパー
4	大型综合超市	大型スーパー
5	便利店；方便店	コンビニ
6	书店	本屋
7	医药商店；西药房	薬屋
8	理发店	美容室
9	银行	銀行
10	客户服务中心	サービスセンター
11	总服务台	総合案内所
12	应急照明	非常用照明
13	出租汽车候车处	タクシー乗り場
14	请勿入内	入らないでください
15	售后服务热线	アフターサービスホットライン
16	礼品包装	ラッピングサービス
17	送货服务	宅配サービス

D.5 医疗卫生服务信息

医疗卫生服务信息日文译法示例见表 D.4。

表 D.4 医疗卫生服务信息日文译法示例

序号	中文	日文
1	医院	病院
2	社区诊所	コミュニティ病院
3	医疗急救中心	救命救急センター
4	门诊部	外来部（“部”可以省略）
5	急诊部	救急外来部（“部”可以省略）
6	住院部	入院病棟
7	重症监护室	ICU
8	挂号处	外来受付
9	收费处	計算・会計
10	自助挂号；自助挂号机	自動受付機
11	取药处；收方、发药处	薬局
12	药房	薬局
13	医疗急救电话：120	救急医療電話：120 番
14	理疗	理学療法/物理療法
15	针灸	はり灸

中 华 人 民 共 和 国
国 家 标 准
公共服务领域日文译写规范
GB/T 35303—2017

*

中国标准出版社出版发行
北京市朝阳区和平里西街甲2号(100029)
北京市西城区三里河北街16号(100045)

网址 www.spc.net.cn

总编室:(010)68533533 发行中心:(010)51780238

读者服务部:(010)68523946

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷
各地新华书店经销

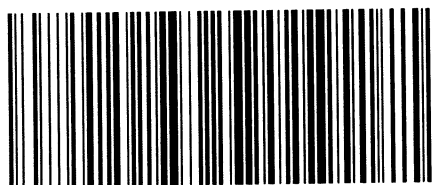
*

开本 880×1230 1/16 印张 2 字数 54 千字
2017年12月第一版 2017年12月第一次印刷

*

书号: 155066 · 1-58391 定价 30.00 元

如有印装差错 由本社发行中心调换
版权专有 侵权必究
举报电话:(010)68510107



GB/T 35303-2017